# Betreuungsvereinbarung | *Supervision Agreement*

Lebenswissenschaftliche Fakultät | *Faculty of Life Sciences*

zwischen | *between*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (promovierende Person | *doctoral candidate)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Betreuer:in | (*academic supervisor*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ggf. weitere Betreuer:innen | *other academic supervisors if applicable*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Im Sinne einer konstruktiven und produktiven Zusammenarbeit im Rahmen des Dissertationsprojekts schließen [*Promovendin/Promovend*][[1]](#footnote-1) und [*Betreuer:in/nen*] folgende Betreuungsvereinbarung ab  
*For the purposes of a constructive and productive collaboration within the framework of the doctoral thesis project, [*doctoral candidate*] and [*academic supervisor/s*] have agreed upon the following supervision agreement:*

# Dissertationsprojekt | *Doctoral thesis project*

1. [*Promovierende Person*] erstellt eine Dissertation mit dem Arbeitstitel „[*Arbeitstitel*]“. Die Dissertation wird auf [*Englisch/Deutsch*] verfasst. Das Vorhaben ist in einem circa dreiseitigen Exposé genauer beschrieben.  
   *[*Doctoral candidate*] is compiling a doctoral thesis with the working title “[*working title*]”. The doctoral thesis is written in [*English/German*]. The project is described in greater detail in an exposé of around three pages.*
2. Als Bearbeitungszeitraum für das Promotionsvorhaben wird vereinbart: [*Semester*] bis [*Semester*]. Bei Vorliegen triftiger Gründe (z.B. Übernahme von familiären Verpflichtungen) kann die Dauer der Bearbeitung des Promotionsvorhabens verlängert werden.  
   *The following period is agreed upon for the completion of the doctoral degree project: [*semester*] to [*semester*]. If valid reasons are provided (e.g. personal reasons), this period of time may be extended.*
3. Für das Promotionsvorhaben gilt der von [*promovierender Person*] und [*Betreuer:in/nen*] vereinbarte, in der Anlage aufgeführte Arbeits-/Zeitplan, Stand vom [*Datum*].  
   *The work plan and schedule agreed upon by the [*doctoral candidate*] and [*academic supervisor/s*] is specified in the annex [date].*
4. Die Vereinbarung mit ihren Anlagen wird [*Frequenz, z.B. jährlich*] durch die Beteiligten überprüft und ggf. modifiziert.  
   *The agreement and its annexes is [*frequency, e.g. yearly*] reviewed and modified, if necessary, by all parties.*

**Betreuung des Dissertationsprojekts** | *Supervision of the doctoral thesis project*

1. [*Promovierende Person*] und [*Betreuer:in/nen*] beraten auf der Grundlage von Exposé, Zwischenberichten und einzelnen Kapiteln [*Frequenz, mindestens einmal pro Semester*] den Fortgang der Arbeit. [*Promovierende Person*] erstellt ein Kurzprotokoll über die Treffen, das von [*Betreuer:in/nen*] unterzeichnet wird.  
   *[*Doctoral candidate*] and [*academic supervisor/s*] discuss the progress of the work on the basis of the exposé, interim reports, and individual chapters [*frequency, at least once per semester*]. [*Doctoral candidate*] compiles a short report regarding the meetings which is signed by [*academic supervisor/s*].*
2. [*Betreuer:in/nen*] verpflichtet/verpflichten sich, die Erstellung dieser Zwischenergebnisse und den planmäßigen Fortgang der Arbeit regelmäßig zu kontrollieren und die gelieferten Beiträge zu den vereinbarten Besprechungsterminen umfassend in mündlicher und/oder schriftlicher Form zu kommentieren. Als Beleg dient das Protokoll des Treffens (siehe 5.).  
   *[*Academic supervisor/s*] agree/s to regularly control the compilation of these interim results and the scheduled progress of the work, and to provide comprehensive comments regarding the contributions presented at the arranged supervision meetings either orally or in writing. The meeting reports serve as evidence of this (see 5.).*
3. Zusätzlich zu den Betreuungsgesprächen trägt [*promovierende Person*] einmal jährlich im Rahmen eines Kolloquiums über den Stand der Arbeit vor und erhält Rückmeldung zu Stand und Verbesserungsmöglichkeiten des Dissertationsprojekts.  
   *In addition to the discussions at the supervision meetings, [*doctoral candidate*] shall report the status of the work once a year during a colloquium and receive feedback regarding the status of, and possible improvements to, the doctoral thesis project.*
4. In allen Publikationen, die aus dem Promotionsvorhaben hervorgehen, ist die Humboldt-Universität zu Berlin als Korrespondenzadresse anzugeben. Für kumulative Dissertationen gelten die Regelungen der Promotionsordnung der Lebenswissenschaftlichen Fakultät.

*The Humboldt-Universität zu Berlin must be stated as the correspondence address in all publications resulting from the doctoral project. For cumulative dissertations, the regulations of the Doctoral Degree regulations of the Faculty of Life Sciences apply.*

Hinsichtlich der Publikation der erbrachten Ergebnisse einigen sich [*Betreuer:in/nen*] sowie [*promovierende Person*] auf folgendes Vorgehen:  
[*Bspw.: Nennung der Affiliation, Anzahl, Qualität und Verwertung nach Disputation, …*]

*With regards to the publication of the obtained results, [*academic supervisor/s*] and [*doctoral candidate*] agree on the following approach:[*Example: naming of affiliation, number, quality, and utilisation after thesis defence, etc.*]*

1. Der Dissertation ist eine Erklärung beizufügen, mit der die promovierende Person der Humboldt-Universität zu Berlin die urheberrechtlichen Nutzungsrechte dafür überträgt, die Begutachtung sowie gegebenenfalls eine softwaregestützte Plagiatsprüfung der Dissertation vorzunehmen. Die Übertragung der Nutzungsrechte ist zeitlich und sachlich begrenzt auf die Begutachtung sowie auf ein etwaiges späteres Nachprüfungsverfahren.

*The dissertation must be accompanied by a declaration in which the doctoral candidate transfers to Humboldt-Universität zu Berlin the rights of use under copyright law to carry out the review and, if necessary, a software-supported plagiarism check of the dissertation. The transfer of the rights of use is limited in terms of time and subject matter to the review and any subsequent review procedure.*

**Begleitendes Ausbildungsprogramm** | *Accompanying training programme*

1. Zwischen den Parteien wird der Besuch von fachlichen Veranstaltungen sowie überfachlichen Qualifikationsveranstaltungen durch [*promovierende Person*] verpflichtend vereinbart. Umfang und Inhalte werden unter Punkt 14 festgehalten.  
   *All parties shall agree upon the subject-specific events and interdisciplinary qualifying events which [*doctoral candidate*] will attend on a mandatory basis. The scope and contents are stated in point 14.*

**Verhalten bei Konfliktfällen** | *Procedure in case of conflict*

1. In Konfliktfällen wenden sich [*promovierende Person*] und [*Betreuer:in/nen*] an den Promotionsausschuss der Fakultät. Die Auflösung des Betreuungsverhältnisses muss gegenüber dem Promotionsausschuss schriftlich begründet werden. Der Promotionsausschuss bemüht sich gegebenenfalls um ein alternatives, fachlich angemessenes Betreuungsverhältnis.  
   *If conflict occurs, [*doctoral candidate*] and [*academic supervisor/s*] shall contact the Doctoral Degree Board of the faculty. The termination of the supervisory relationship must be justified in writing to the Doctoral Degree Board. If necessary, the Doctoral Degree Board shall seek an alternative, professionally appropriate supervisory relationship.*
2. [*Promovierende Person*] und [*Betreuer:in/nen*] verpflichten sich zur Einhaltung der Regeln guter wissenschaftlicher Praxis, wie sie in der „Satzung der Humboldt-Universität zu Berlin zur Sicherung guter wissenschaftlicher Praxis und zum Umgang mit Vorwürfen wissenschaftlichen Fehlverhaltens“ in ihrer bei Unterzeichnung gültigen Fassung festgelegt sind. Dazu gehört, dass sich [*promovierende Person*] in Zweifelsfällen mit [*Betreuer:in/nen*] oder anderen Vertrauenspersonen berät. Für [*Betreuer:in/nen*] bedeutet dies ausdrücklich die Pflicht, die urheberrechtlichen Bestimmungen für Texte oder Erkenntnisse von [*promovierender Person*] zu achten und zu benennen.  
   *[*Doctoral candidate*] and [*supervisor/s*] shall abide by the rules of good academic practice as they are defined in the “Statutes of Humboldt-Universität zu Berlin for ensuring good academic practice and for dealing with allegations of scientific misconduct” as amended upon signing. For [*doctoral candidate*], this includes consulting with [*academic supervisor/s*] or other trusted individuals in cases of doubt. For [*academic supervisor/s*], this expressly means that he/she/they must respect and specify the copyright regulations for texts or insights produced by [*doctoral candidate*].*
3. Die Betreuungsvereinbarung kann beidseitig gekündigt werden. Die Kündigung der Betreuungsvereinbarung wird dem Promotionsausschuss schriftlich mitgeteilt und begründet.  
   *The supervision agreement may be terminated by either party. The Doctoral Degree Board must be informed of the termination of the supervision agreement in writing and this must be justified.*

**Erwerb von fachlichen und überfachlichen Qualifikationen** | *Acquiring subject-specific and interdisciplinary qualification*

14. [*Promovierender Person*] wird es ermöglicht, an den folgenden Veranstaltungen zur fachlichen und überfachlichen Qualifizierung teilzunehmen (bspw.: Module und Veranstaltungen aus Masterprogrammen bzw. Promotionskollegs an der Lebenswissenschaftlichen Fakultät und anderen Fakultäten/Universitäten, überfachliche Veranstaltungen der HGS, Institutsseminare).   
*[*Doctoral candidate*] is enabled to participate in the following courses for subject-specific and interdisciplinary qualification. (This includes e.g. modules and courses from Master’s programmes or doctoral degree lectures at the Faculty of Life Sciences and other faculties/universities, interdisciplinary courses of HGS [*Humboldt Graduate School*], department seminars.)*

Zusammenstellung der angestrebten Veranstaltungen | *List of intended courses*:

Die promovierende Person ist für den Nachweis der Teilnahme verantwortlich.   
*The responsibility to provide proof of attendance rests with the doctoral candidate.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Name der Einrichtung | Bezeichnung des Moduls oder einer anderweitigen Leistung | Modul- oder Veranstaltungsnummer gemäß Vorlesungsverzeichnis | Lehrverantwortliche:r | Studien-punkte |
| *Name of institution* | *Description of module or other work* | *Module or course number, under the provisions of the course catalogue* | *Course coordinator* | *Credit points* |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Datum und Unterschriften | *Date and signature*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Promovierende Person | *doctoral candidate*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Betreuer:in | *academic supervisor*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(ggf. weitere:r Betreuer:in/nen | *other supervisor/s if applicable*)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Die eckigen Klammern sind Platzhalter und müssen durch individuelle Angaben ersetzt werden. | *The squared brackets are place holders and have to be substituted by individual information.*  [↑](#footnote-ref-1)